

海角七號的 7 封信

附注釋

Chan Tiong It

2009.12.29

	日語	中文大意 (根據日文)	注釋
1	(一) 1945 年 ^{ねん} 12 月 ^{がつ} 25 日 ^{にち} 。 友子 ^{ともこ} 、太陽 ^{たいよう} がすつかり海 ^{うみ} に沈 ^{しず} んだ。これで、本当 ^{ほんとう} に台灣島 ^{たいわんとう} が見えなくなつてしまつた。君 ^{きみ} はまだあそこに立 ^た つてゐるのかい？	(一) 1945 年 12 月 25 日。 友子，太陽已完全沉入海中 台灣島真的完全看不見了 你還站在那裡嗎？	すっかり完全。沈 ^{しず} んだ<沈 ^{しず} む。これで因此。なつて<なる變成。しまつた<しまう結束。立 ^た つて<立 ^た つ。
2	友子 ^{ともこ} 、許 ^{ゆる} しておくれ、この臆病 ^{おくびょう} な僕 ^{ぼく} を。 二人 ^{ふたり} のことを決 ^け つして認 ^み とめなかつた僕 ^{ぼく} を。 どんなふうに、君 ^{きみ} に惹 ^ひ かれるんだつたつけ。 君 ^{きみ} は髮型 ^{かみがた} の規則 ^{きそく} も破 ^{やぶ} るし、よく僕 ^{ぼく} を怒 ^{おこ} らせる子 ^こ だつたね。	友子 請原諒我這個懦弱的人 從來不敢承認我們兩人的事 我想起是如何被你吸引的 你是那位違反髮型規定惹得我很生氣的女孩子	許 ^{ゆる} しておくれ請原諒，許 ^{ゆる} す原諒、允許。お[御]くれ=ください。臆病 ^{おくびょう} な懦弱。どんなふうに怎樣。惹 ^ひ かれる被吸引，惹 ^ひ く吸引。たつけ接動詞連用形後面，表示回想過去的事。破 ^{やぶ} る違反。怒 ^{おこ} らせ

			る使生氣，怒 ^{おこ} る生氣。
3	<p>友子^{ともこ}。 君^{きみ}は意地張^{いじばり}りで、新^{あた} らしい物^{もの}の好^すきで、でも、ど うしようもないぐらい君^{きみ} に恋^{こい}をしてしまった。 だけど、君^{きみ}がやつと卒業^そ つぎょうした時^{とき}、僕^{ぼく}たちは、 戦争^{せんそう}に敗^{やぶ}れた。 僕^{ぼく}は敗戦国^{はいせんこく}の国民^こ くみんだ。 貴族^{きぞく}のように傲慢^{ごうまん}だ った僕^{ぼく}たちは、一瞬^{いつしゆん} にして、罪人^{ざいにん}のくび枷^か せを掛^かけられた。 貧^{まず}しい一^{いち}教師^{きょうし}の僕^{ぼく} くが、どうして民族^{みんぞく}の罪^つ みを背負^{せお}えよう？ 時代^{じだい}の宿命^{しゆくめい}は時代^じ だいの罪^{つみ}。 そして、僕^{ぼく}は貧^{まず}しい教師^{きょうし} きょうしに過^{すぎ}ぎない。 君^{きみ}を愛^{あい}していても、諦^あ きらめなければならなかった。</p>	<p>友子 你固執不講理 喜歡新奇的東西 我卻如此受不 住的迷戀你 只是你好不容 易畢業 我們卻戰敗了 我是戰敗國的 子民 貴族似的傲慢 的我們瞬間被 架上罪人的枷 鎖 做爲一個窮教 師 我如何能背負 民族的罪 時代的宿命是 時代的罪過 我不過是個窮 教師而已 我愛你 卻不得不放棄你</p>	<p>意地張^{いじばり}だ 固執、倔強。好 すきだ喜歡。で も可是、不過。 だけど可是。や つと好不容易。 「僕^{ぼく}たち」應 該是不包括對 方的我們（相當 於台灣語 goan， 而不是 lan。） 1945年，跟 1949 年一樣，台灣人 沒有戰敗，但受 害最大。くび枷 かせ：枷。掛^かけ られた<掛^かけ られる被架上。 在電影的字幕 上是科^かせられ る，但念出來 的是掛^かけられ た。背負^{せお}えよ う<背負^{せお}える 能背負，背負^{せお} う v.t.。過^{すぎ}ぎ ない不過是。諦^あ きらめなければ ならなかった不 得不放棄，諦^あ</p>

			らめる放棄。
4	<p>(二) 三日目^{みつかめ}。 どうして君^{きみ}のことを思^{おも} わないでいられよう。 君^{きみ}は南国^{なんごく}の眩^{まぶ}しい 太陽^{たいよう}の下^{した}で育^{そだ}った 学生^{がくせい}。 僕^{ぼく}は雪^{ゆき}の舞^まう北^{きた}から 海^{うみ}を渡^{わた}ってきた教師^{きょうし} し。 僕^{ぼく}らはこんなにも違^{ちが}う のに、何故^{なぜ}こうも惹^ひかれ あうのか？ あの眩^{まぶ}しい太陽^{たいよう}が懐^な かしい。 暑^{あつ}い風^{かぜ}が懐^{なつ}かしい。</p>	<p>(二) 第三天。 該怎麼做才可 能不會去想你 的事 你是南方艷陽 下成長的學生 我是從雪花飛 舞的北國渡海 而來的老師 我們是如此不 同 爲何卻會這樣 相愛 我懷念艷陽... 我懷念熱風...</p>	<p>いられよう<い られる<いる存 在下去、活下去 之意、這裡的ら れる表示可能。 育^{そだ}った<育^{そだ} つ生長。渡^{わた}っ て<渡^{わた}る。違^ち がう不同。こう も如此、像這 様。惹^ひかれ合^あ う互相被吸引。</p>
5	<p>まだ覚^{おぼ}えているよ。 君^{きみ}が赤蟻^{あかあり}に腹^{はら}を立^た てる様子^{ようす}。 笑^{わら}っちゃいけないって分^わ かったた。 でも、赤蟻^{あかあり}を踏^ふむ様子^よ うす^{うす}がとても綺麗^{きれい}で、 不思議^{ふしぎ}なステップを踏^ふ みながら、踊^{おど}っているよう で、 怒^{おこ}った身振^{みぶり}り、激しく軽^{かろ} やかな笑^{わら}い声^{こえ}。 友子^{ともこ}。 その時^{とき}、僕^{ぼく}は恋^{こい}に落^お ちたんだ。</p>	<p>我還記得 你被紅蟻激怒 的樣子 我知道我不該 笑你 但你踩著紅蟻 的樣子可真美 好像踩著奇怪 的腳步在跳舞 似的 生氣的姿態、強 烈的輕快的笑 聲 友子，我就是那 時愛上你的</p>	<p>覚^{おぼ}えて<覚^{おぼ} える。腹^{はら}を立^た てる生氣。笑^わ らっちゃ<笑^{わら} っては<笑^{わら} う。ないって= ないと。いけな い不可以。分^わ かったた<分^わ かっていた<分^わ わかる。不思議^ふ しぎな奇怪的。ス テップ[step]脚 歩。踊^{おど}って< 踊^{おど}る跳舞。怒</p>

			<p>おこつた<怒おこ る。身振みぶり姿 勢。軽かろやかな 軽快。落おちた< 落おちる(上 一)。</p>
6	<p>(三) 強風きょうふうが吹ふいて、 台湾たいわんと日本にほんの間あいた の海うみに、 僕ぼくを沈しずめてくれれば良よ いのに そうすれば、 臆病おくびょうな自分じぶんを持もて 余あまさずに済すむのに 友子ともこ、たった数日すうじつの 航海こうかいで 僕ぼくはすっかり老ふけ込こん でしまった 潮風しおかぜがつれてくる泣なき 声こえを聞きいて 甲板かんばんから離はなれたくな い 寝ねたくもない 僕ぼくの心は決きまった 陸りくに着ついたら 一生いっしょう、海うみを見みないで おこう</p>	<p>(三) 假如這時有強 風 把我淹沒 在這台灣與日 本間的海域上 這樣 我就不必對自 己的懦弱感到 不知該怎麼辦 友子 才幾天的航行 我蒼老了許多 聽到海風帶來 的哭聲 我不願離開甲 板 也不願睡覺 我心裡已經盤 算好 一旦讓我上岸 我一輩子不願 再看見大海</p>	<p>吹ふいて<吹ふ く 沈しずめる v.t. 淹沒 沈しずむ v.i. 沉沒。くれれば <くれる。そう すれば<そうす る。持もて余あま す難以處理。済 すむ解決。持て 余す：不知該如 何是好，持て余 さず：雙重否 定，不需不知如 何是好，済む： ...就可以了，表 示結束、終結。 たった<ただ。 老ふけ込こんで< 老ふけ込む變 老。しまった< しまう。聞きい て<聞きく。たく ない<たい。決き まった<決きま る。着ついたら< 着つく。おこう<</p>

			置おく。
7	潮風 ^{しおかぜ} よ なぜ、泣声 ^{なきごえ} をつれてやつ て来る 人 ^{ひと} を愛 ^{あい} して泣 ^{なく} 嫁 ^{とつ} いで泣 ^{なく} 子供 ^{こども} を生 ^う んで泣 ^{なく} 君 ^{きみ} の幸 ^{しあわ} せな未来 ^{みらい} 図 ^ず を想像 ^{そうそう} して 涙 ^{なみだ} が ^で そうになる でも、僕 ^{ぼく} の涙 ^{なみだ} は潮風 ^{しおかぜ} に吹 ^ふ かれて あふれる前 ^{まえ} に乾 ^{かわ} いてし まう 涙 ^{なみだ} を出 ^だ さずに泣 ^{ない} て 僕 ^{ぼく} は、また老 ^ふ け込 ^{こん} だ	海風啊 爲何總是帶來 哭聲呢 愛別人會哭 嫁人會哭 生孩子會哭 想像你未來可 能的幸福樣子 我總是會哭 只是我的淚水 在溢出前就被 海風吹乾 流不出淚水的 哭泣 讓我更蒼老了	やつてくやる在 這裡加強語氣。 愛 ^{あい} して<愛 ^{あい} する。嫁 ^{とつ} いで <嫁 ^{とつ} ぐ。生 ^う ん で<生 ^う む。そう に<そうだ様態 助動詞。吹 ^ふ か れる被吹、吹 ^ふ く:吹。あふれる 溢出。乾 ^{かわ} いて <乾 ^{かわ} く。出 ^だ さ ずに<出 ^だ す。泣 ないて<泣 ^{なく} 。
8	憎 ^{にく} らしい風 ^{かぜ} 憎 ^{にく} らしい月 ^{つき} の光 ^{ひかり} 憎 ^{にく} らしい海 ^{うみ} 12月 ^{じゅうがつ} の海 ^{うみ} はどこか 怒 ^{おこ} っている 恥辱 ^{ちじよく} と悔恨 ^{かいこん} に耐 ^た え さわがしい揺 ^ゆ れを伴 ^{とも} ない ながら 僕 ^{ぼく} が向 ^む かっているのは故 郷 ^{こきよう} なのか それとも、故郷 ^{こきよう} を後 ^{あと} にしているのか	可惡的風 可惡的月光 可惡的海 十二月的海總 是在發怒 我忍受著恥辱 和悔恨 伴隨著不安靜 的搖動 我是朝向故鄉 還是背向故鄉	どこか總覺得、 好像。怒 ^{おこ} って <怒 ^{おこ} る。耐 ^た え <耐 ^た える。さわ がしい吵鬧的、 喧囂的。伴 ^{とも} い<伴 ^{とも} なう。向 むかつて<向 ^む か う。それとも還 是、或者。
9	(四) 夕方 ^{ゆうがた} 、日本海 ^{にほんかい} に出 ^で た。 昼間 ^{ひるま} は頭 ^{あたま} が割 ^わ れそう	(四) 傍晚，已經進入 了日本海 白天我頭痛欲	出 ^で た<出 ^で る (下一)。割 ^わ れ る裂開。様態助 動詞そうに、放

	<p>に痛^{いた}い。</p> <p>今日^{きょう}は濃^こい霧^{きり}がたちこめ、昼^{ひる}の間^ま、僕^{ぼく}の視^し界^{かい}を遮^{さえぎ}った。</p> <p>でも、今^{いま}は星^{ほし}がとても綺麗^{きれい}だ。</p> <p>覚^{おぼ}えてる？</p> <p>君^{きみ}はまだ中学^{ちゅうがく}一年生^{いちねんせい}だった頃^{ころ}、</p> <p>天狗^{てんぐ}が月^{つき}を食^くう農村^{うそん}の伝説^{でんせつ}を引^ひつ張^{はり}り出^だして、月食^{げつしょく}の天文^{てんもん}理論^{りろん}に挑^{ちょう}せんしたね。</p>	<p>裂</p> <p>今天濃霧籠罩 阻擋了我整個 白天的視線 現在的星光真 美</p> <p>你還記得嗎 你在國中一年 級時 就提出天狗食 月的農村傳說 來挑戰月蝕的 天文理論嗎</p>	<p>在動詞連用形 或形容詞、形容 動詞的語幹後 面，表示「樣 子」。たちこめ る籠罩。遮^{さえぎ} った<遮^{さえぎ} る (四段)。とて も相當。引^ひつ 張^{はり}り出^だす=引^ひ き出^だす提出。</p>
10	<p>君^{きみ}に教^{おし}えておきたい理 論^{りろん}がもう一^{ひと}つある。</p> <p>君^{きみ}は、今^{いま}見^みている星^{ほし} の光^{ひかり}が、数億^{すうおく}光年^{こうねん} の彼方^{かなた}にある星^{ほし}から 放^{はな}たれてるって知^しってる かい？</p> <p>わあ～、</p> <p>数億^{すうおく}年^{ねん}前^{まえ}に放^{はな} たれた光^{ひかり}が、今^{いま}僕^{ぼく}た ちの目^めに届^{とど}いてるん だ。</p> <p>数億年^{すうおくねん}前^{まえ}、台湾^{たいわん} と日本^{にほん}は一体^{いつたい}どん な様子^{ようす}だったろう。</p> <p>山^{やま}は山^{やま}、 海^{うみ}は海^{うみ}。</p> <p>でも、そこには誰^{だれ}もいな</p>	<p>我想再教你的 理論還有一個 你知道我們現 在所看到的星 光 是從幾億光年 遠的地球上 所發射過來的 嗎 哇，幾億年前發 射出來的光 我們現在才看 到 幾億年前的台 灣島和日本島 又是什麼樣子 呢 山還是山</p>	<p>教^{おし}えて<教^{おし} える。おきたい <おく+たい。見^み て<見^みる。放^は なたれて被放 出，放^{はな}つ放 出。つて=と。 知^しってる<知^し る。届^{とど}いて< 届^{とど}く到達。一 体^{いつたい}究竟。な った<なる。い ない沒有<いる 有。移ろいやす い世事多變的， 移ろい=移りか わること變化、 改變。</p>

	<p>い。 僕^{ぼく}は星空^{ほしそら}が見^みたくな った。 移^{うつ}ろいやすいこの世^よで、 永遠^{えうえん}が見^みたくなつたん だ。</p>	<p>海還是海 卻沒有人 我想再看星空 在這世事多變 的人世間裡 我想看一下永 恆</p>	
11	<p>台湾^{たいわん}で冬^{ふゆ}を越^こすライ ギョの群^{むれ}れを見^みたよ。 僕^{ぼく}はこの思^{おも}いを一匹^{いっぴ} きに託^{たく}そう。 漁師^{りょうし}をしている君^{きみ}の 父親^{ちちおや}が、捕^{つか}まえてくれ ることを願^{ねが}って。 友子^{ともこ}。悲^{かな}しい味^{あじ}がし ても食^たべておくれ。</p>	<p>看見了要前往 台灣越冬的烏 魚群 我把對你的思 念託付在其中 一隻 希望你的漁人 父親可以捕獲 友子 儘管它發出悲 傷的滋味 請你要嚐一口</p>	<p>見^みた<見^みる。 ライギョ應該 不是烏魚，烏魚 子からすみ是 用ボラの卵^{たまご}做 的。託^{たく}送^{そう}。 して<する。捕^{つか} かまえる捉^{つか}、捕^{つか} かむ捉^{つか}、捕^{つか}ま る被捉^{つか}。願^{ねが}つ て<願^{ねが}う。し ても<する。</p>
12	<p>君^{きみ}には分^わかるはず。 君^{きみ}を捨^すてたのではなく、 泣^{なく}泣^{なく}手放^{てばな}したとい うことを。 皆^{みんな}が寝^ねている甲板^{かんばん} で、低^{ひく}く何度^{なんど}も繰^{くり}返^{かえ} かえす。 捨^すてたのではなく、泣^{なく}泣^{なく} なく手放^{てばな}したんだと。</p>	<p>你該明白 我不是拋棄你 而是哭著離開 你 在眾人熟睡的 甲板上 我反覆低語 我不是拋棄你 而是哭著離開 你</p>	<p>はず應該。捨^す てた<捨^すてる。 泣^{なく}泣^{なく} <i>adv.</i> 哭著。手放^{てばな} す離開。寝^ねて< 寝^ねる(下)。 低^{ひく}く<低^{ひく} い。繰^{くり}返^{かえ} す重複。</p>
13	<p>(五) 夜^{よる}が明^あけた。 でも、僕^{ぼく}には関係^{かんけい}な</p>	<p>(五) 天亮了，但又跟 我有何干</p>	<p>明^あけた<明^あけ る天亮。でも可 是。どっちみち</p>

	<p>い。 どつちみち、太陽^{たいよう}は濃^こ い霧^{きり}を連^つれてくるだけ だ。 夜明^{よあけ}前^{まえ}の恍惚^{こうこつ}の 時^{とき}、年老^{としお}いた君^{きみ}の優 美^{ゆうび}な姿^{すがた}を見^みたよ。 僕^{ぼく}は髪^{かみ}が薄^{うす}くなり、目 めも垂^たれていた。 朝^{あさ}の霧^{きり}が舞^まう雪^{ゆき}のよ うに僕^{ぼく}の額^{ひたい}の皺^{しわ}を覆^お おい、激^{げき}しい太陽^{たいよう}が君^{きみ} の黒髪^{くろかみ}を焼^やき尽^{つく} した。 僕^{ぼく}らの胸^{むね}の中^{なか}の最後^{さいご} の余熱^{よねつ}は、完全^{かんぜん}に 冷^{ひや}め切^きった。 友子^{ともこ}、無能^{むのう}な僕^{ぼく}を許^{ゆる} しておくれ。</p>	<p>反正陽光總是 帶來濃霧 黎明前的一段 恍惚 我見到了你年 老時的優美姿 態 而我則頭髮稀 疏 眼睛下垂 朝霧有如飛舞 的雪片 覆蓋了我額頭 上的皺紋 驕陽燒焦了你的 黑髮 你我心中最後 的餘熱完全冷 卻了 友子 請原諒無能的 我</p>	<p>反正。夜明^{よあけ} 黎明。年老^{としお} いた<年老^{としお} いる(上一)。覆^お おい<覆^おおう。焼^や き尽^{つく}した< 焼^やき尽^{つく}す 燒光(四段)。冷^さ め切^きった<冷^さ め切^きる(四段) 完全降低，冷^さ める變冷、降 低。</p>
14	<p>(六) 海上^{かいじょう}氣温^{きおん} 16 度^ど、風 速^{ふうそく} 12 節^{せつ}、水深^{すいしん} 97 メートル、 海鳥^{うみどり}が少^{すこ}しずつ見^みえ てきた。 明日^{あした}の夜^{よる}までには上陸^{じょうりく} する。</p>	<p>(六) 海上氣温 16 度 風速 12 節、水 深 97 米 海鳥可看見幾 隻 明天入夜前我 們即將上陸</p>	<p>1 節=1 哩/小時 =1853.2 米/3600 秒=0.51479 米/ 秒。12 節=6 公 里/小時，人類步 行和腳踏車平 均速度分別為 小時 3 公里和 9 公里。メートル [metre]米、公 尺。</p>

15	<p>友子^{ともこ}。 台湾^{たいわん}のアルバムを君^{きみ} に残^{のこ}してきたよ。 お母^{かあ}さんの所^{ところ}に置^{おい} である。 でも、一枚^{いちまい}だけこっそり もらって来^{きた}た。 君^{きみ}が海^{うみ}邊^べで泳^{およ} いでる写真^{しゃしん}。 写真^{しゃしん}の海^{うみ}は風^{かぜ}もな く雨^{あめ}もなく。 そして君^{きみ}は、天^{てん}国^{こく}に るみたい^に笑^{わら}っている。</p>	<p>友子 我把在台灣的 相簿都留給你 就放在你母親 那兒 我偷偷的拿走 了一張 是你在海邊游 泳的那張 照片裡的海沒 風也沒雨 你笑得就像在 天堂一樣</p>	<p>アルバム [album]相簿。置 ^{おい}て<置^{おく}。 こっそり偷偷 的。もらって< もらう取得。泳 ^{およ}いでる<泳^{およ} いでいる<泳^{およ} ぐ。みたい^に= ように。笑^{わら}っ て<笑^{わら}う。</p>
16	<p>君^{きみ}の未^み来^{らい}が誰^{だれ}の者^{もの} でも、君^{きみ}に見^み合^あう男^{おとこ} なんていない。 美^{うつく}しい思^{おも}い出^では大^{だい}事^じ に持^もってこようと思^{おも}っ たけど、 連^つれて来^これたのは虚^{むな}し さだけ。 思^{おも}うのは君^{きみ}のことばか り。 あ、虹^{にじ}だ。 虹^{にじ}の両^{りょう}端^{たん}が海^{うみ}を越^こ え、 僕^{ぼく}と君^{きみ}を、結^{むす}びつ^つけて くれますように。</p>	<p>不管你的未來 屬於誰 都沒有配得上 你的男人 原本以為我能 將美好的回憶 妥善打包 卻發現我能帶 走的祇是空虛而 已 我想到的只是 你的事 啊，彩虹！ 但願這彩虹的 兩端 跨越海洋連結 我和妳</p>	<p>見^み合^あう相^さ稱^{しょう}。 なんて之^{これ}類的^{てい}的^{てい}、 什麼^{なに}的^{てい}。大^{だい}事^じ に小^{しょう}心^{しん}、慎^{しん}重^{じゅう}。 こよう<来^{くる}る。 思^{おも}った<思^{おも} う。終^{しゅう}助^{じょ}詞^じけど 表示^{ひょう}單^{たん}純^{じん}的^{てい}接^{けつ} 續^{ぞく}。来^これた表^{ひょう} 示^し可^か能^{にょう}<来^{くる}る。 越^こえ<越^こえ る。ように表^{ひょう}示^し 願^{ねん}望^{ぼう}。結^{むす}びつ^つ けて<結^{むす}びつ^つ けてる連^{れん}接^{けつ}。</p>
17	<p>(七) 友子^{ともこ}、無^ぶ事^じに上^{じょう}陸^{りく}</p>	<p>(七) 友子，我已經平</p>	<p>たてた<立^たて る站^{えき}，終^{しゅう}於^に站^{えき}上^{の上}</p>

	<p>くしたよ 七日^{なのか}間^{かん}の航海^{こうかい}で、 戦後^{せんご}の荒廃^{こうはい}した土地^{とち}に、 ようやくたてたのに、海^{うみ} が懐^{なつ}かしんだ 海^{うみ}がどうして、希望^{きぼう}と 絶望^{せつぼう}の両端^{りょうたん}にある んだ これが最後^{さいご}の手紙^{てがみ}だ。 あとでだしにいくよ 海^{うみ}に拒^{こぼ}まれた僕^{ぼく}たち の愛^{あい} でも、思^{おも}うだけなら、許^{ゆる} されるだろう</p>	<p>安著陸 七天的航行 終於站在這片 戰後殘破的土 地上 我卻漸漸開始 思念海 海為何總是在 希望和絕望的 兩端 這是最後一封 信 待會就會把信 寄出去 我們的愛情被 海洋拒絕 思念還會被允 許吧</p>	<p>這片戰後荒廢 的土地。ようや く好不容易、終 於。電影裡唸的 是りょうたん、 而不是りょう はし。だしに< だす寄出、發 出。拒^{こぼ}まれた 被拒絕，拒^{こぼ}む 拒絕。許^{ゆる}され る被允許，許^{ゆる} す允許。だけ接 在連體形下面。 なら是だ的條 件形，接在連體 形（例如思^{おも} う）後面，在這 裡省略了ば。</p>
18	<p>友子^{ともこ}、僕^{ぼく}の思^{おも}いを受^う け取^とっておくれ そうすれば すこしは僕^{ぼく}を許^{ゆる}すこと ができるだろう 君^{きみ}は一生^{いっしょう}僕^{ぼく}の心^{こころ} ろの中^{なか}にいる 結婚^{けっこん}して子供^{こども}ができ ても 人生^{じんせい}の重要^{じゅうよう}な分岐 点^{ぶんきてん}にくるたび 君^{きみ}の姿^{すがた}が浮^うかび上^あがる</p>	<p>友子，請接受我 的思念吧 這樣的話也許 你才會原諒我 一點 你會在我心裡 一輩子 就算結婚、生子 每次來到人生 重要的轉折點 上 你的姿態一定 會浮現出來</p>	<p>受^うけ取^とって< 受^うけ取^とる。そ うすれば<そう する。たび[度] 毎次。くる來。</p>

19	<p>重^{おも}い荷物^{にもつ}をもって家出^{いえで}した君^{きみ} 行^ゆきかう人^{ひと}ごみの中^{なか} に、ぼつんと佇^{たたず}む君^{きみ} お金^{かね}をためて やっとなん買った白^{しろ}のメリ ヤス帽^{ぼう}をかぶってきたの は 人^{ひと}ごみの中^{なか}で、君^{きみ}の存^{ぞんざい} 在^{ざい}を知らしめるためだ ったのかい 見^みえたよ 僕^{ぼく}には見^みえたよ 君^{きみ}は静^{しず}かに立^たっていた</p>	<p>你提著笨重的 行李逃家 在往來的人群 中，你孤單地站 著 你戴著那頂 存了好久的錢 才買來的白色 針織帽 是爲了讓我能 在人群中發現 你吧 看見了... 我看見了... 你安靜不動的 站著</p>	<p>もつて<もつ。 家出^{いえで}した< 家出^{いえで}する逃 家。行^ゆきかう 往來。人^{ひと}ごみ 人群。ぼつんと =ぼつねんと孤 單的。ためる 存。やっとなん 容易。買^かった< 買^かう。這裡是 白^{しろ}の，而不是 白^{しろ}い。メリヤ ス[medias 西 文]針織品。か ぶつて<かぶる 戴。知^しらしめ る=知らせる= 教^{おし}える，但更 強烈。立^たつて< 立^たつ。</p>
20	<p>七月^{しちがつ}のはげしい太陽^{たいよう} うのように それ以上^{いじょう}直視^{ちやくし}する のはできなかつた 君^{きみ}はそんなにも、静^{しず}かに 立^たっていた 冷静^{れいせい}につとめたころ が一瞬^{いっしゆん}に熱^{あつ}くなつた だけど、ぼくは心^{こころ}の痛^{いた} みを隠^{かく}くし 心^{こころ}の聲^{こゑ}を飲^{のみ}み込^{こん}だ</p>	<p>好像七月的烈 日 讓我不敢再多 看你一眼 你站得如此安 靜 我刻意冰涼的 心，卻又頓時燃 燒起來 我掩飾著痛苦 吞下內心的聲</p>	<p>それ以上^{いじょう} 比那更多，以上 いじょう 超過。激^{はげ} しい。つとめる 盡力。なつた<な つ。だけど可是。 隠^{かく}くし<隠^{かく} す掩飾。飲^{のみ}み込^{こん} んだ <飲^{のみ}み込^{こん}む。 知^しつて<知^し</p>

	<p>僕<small>ぼく</small>は、知<small>し</small>っている 思慕<small>しぼ</small>という低俗<small>ていそく</small>の言 葉<small>ことば</small>が 太陽<small>たいよう</small>の下<small>した</small>の影<small>かげ</small>のよ うに 追<small>お</small>えばにげ 逃<small>に</small>げれば追<small>お</small>われ 一生<small>いっしょう</small></p>	<p>音 我知道 思念這庸俗的 字眼 就像陽光下的 影子 我追他逃... 我逃他追... 一輩子</p>	<p>る。追<small>お</small>えば<追<small>お</small> う、追<small>お</small>われ<追<small>お</small> われる被追。に げ<にげる、逃<small>に</small> げれば<にげる。</p>
21	<p>友子 自分<small>じぶん</small>のやましさを最後<small>さい</small> ごの手紙<small>てがみ</small>に書<small>か</small>いたよ 君<small>きみ</small>に会<small>あ</small>い、懺悔<small>ざんげ</small>するかわ りに こうしなければ自分を許<small>ゆる</small> すことなど少<small>す</small>こしも出来<small>でき</small> なかつた 君<small>きみ</small>を忘<small>わす</small>れたふりをしよ う 僕<small>ぼく</small>たちの思<small>おも</small>い出<small>で</small>が渡<small>わた</small> り鳥<small>とり</small>のように 飛<small>と</small>び去<small>さ</small>ったと思<small>おも</small>い込<small>こ</small>も う 君<small>きみ</small>の冬<small>ふゆ</small>が終<small>お</small>わり、春<small>はる</small> が始<small>は</small>まったと思<small>おも</small>い込<small>こ</small>も う 本当<small>ほんとう</small>にそうだと思<small>おも</small>え るまで、必死<small>ひっし</small>に思<small>おも</small>い込<small>こ</small> もう そして、 君<small>きみ</small>が永遠<small>えいえん</small>に幸<small>しあ</small>わせで ある事<small>こと</small>を、祈<small>いの</small>っています</p>	<p>友子 而把自己的內 疚 寫在最後的信 上 而不跟你會面 向你懺悔 不這樣做的話 就一點也不能 原諒自己了 我會假裝忘了 你 我相信 我們的相思 會像候鳥一般 飛走 相信你的寒冬 已結束 春天已開始 真的會那樣想 一直確信會如 此 然後...</p>	<p>這一段在網路 上的影片裡沒 看到，但應該存 在。やましさを内 疚。かわりに而 不是、instead of。忘<small>わす</small>れた< 忘<small>わす</small>れる。ふり 假裝。しよう< する。飛<small>と</small>び去<small>さ</small> った<飛<small>と</small>び去<small>さ</small> る。思<small>おも</small>い込<small>こ</small> もう<思<small>おも</small>い込<small>こ</small> む確信，思<small>おも</small> い<思<small>おも</small>う。終<small>お</small> わり<終<small>お</small>わる 結束。始<small>は</small>まっ た<始<small>は</small>まる。思 <small>おも</small>える會想。必 死<small>ひっし</small>拼命。祈<small>いの</small> のって<祈<small>いの</small>る。</p>

		我祈禱 你一生永遠幸福	
	(情書主人的女兒寫給友子的信)		
22	友子 ^{ともこ} 様 ^{さま} へ 私 ^{わたし} はこの手紙 ^{てがみ} の持 ^も ち主 ^{ぬし} の娘 ^{むすめ} です。この手紙 ^{てがみ} は父 ^{ちち} のたんすの中 ^{なか} から出 ^で てきたものです。父 ^{ちち} は今年 ^こ としの一月 ^{いちがつ} に永眠 ^{えいみん} に出 ^だ しました。お手紙 ^{てがみ} を一通 ^{いちつう} 一通 ^{いちつう} 拝読 ^{はいどく} しますと、父 ^{ちち} と友子 ^{ともこ} 様 ^{さま} の余 ^{あまり} にも切 ^{せつ} なく、心 ^{こころ} の絆 ^{きずな} の思 ^{おも} えがたくさん集 ^{あつ} まつたものでした。今 ^{いま} になって、渡 ^わ たすことが残念 ^{ざんねん} ってなりません。父 ^{ちち} の切 ^{せつ} ない心 ^{こころ} の中 ^{なか} を今 ^{いま} 、友子 ^{ともこ} 様 ^{さま} にお届 ^{とど} けいたします。	友子小姐： 我是這些信所有人的女兒。信是在衣櫥裡面找到的。家父今年一月已往生。我把一封一封信拜讀以後，發現家父和友子小姐之間匯積了許許多多的苦悶而又夢魂牽繫的相思。很遺憾直到現在一直沒交給你。現在父親苦悶的內心總算送到你那裡了。	持 ^も ち主 ^{ぬし} 所有 ^{しゆ} 人。たんす衣櫥。出 ^で て找到、出現。出 ^だ しました<出 ^だ し。余 ^{あまり} に過分、太。切 ^{せつ} なく<切 ^{せつ} ない難過。絆 ^{きずな} 羈絆、束搏。集 ^{あつ} まつた<集 ^{あつ} まる。渡 ^わ たす交、給。残念 ^{ざんねん} 遺憾。届 ^{とど} け<届 ^{とど} ける送到。いたします<いたす：する謙恭語，加在漢語動詞詞根或其他動詞的連用形後面。

語法說明

1 動詞

見えなくなってしまう<見えなくなってしまう<見えなくな
って<見えなくなる<見えない<見える。
認^みとめなかつた<認^みとめない<認^みとめる。

惹^ひかれるんだっつけ<惹^ひかれるのだ<惹^ひかれる<惹^ひく。
 諦^{あきら}めなければ<諦^{あきら}めない<諦^{あきら}める。
 ならなかつた<ならない<なる。
 離^{はな}れたくない<離^{はな}れたい<離^{はな}れる
 寝^ねたくもない<寝^ねたい<寝^ねる
 だつたらう<だつた<だ
 見^みたくなつたんだ<見^みたくなつたのだ<見^みたくなつた<見^みた
 くなる<見^みたい<見^みる。
 結^{むす}びつけてくれますように<結^{むす}びつけてくれます<結^{むす}び
 つけてくれる<結^{むす}びつける
 できるだらう<できるだ<できる

2 条件形：ば

追^おえばにげ（おう四段）
 逃^にげれば追^おわれ（逃^にげる下一）
 僕^{ぼく}を沈^{しず}めてくれれば良^よいのに（くれる下一）
 そうすれば（する）
 諦^{あきら}めなければならなかつた（ない）

3 形容動詞だ

だ的變化

第1	第2	第3	第4	第5
だらう	だつた で に	だ	な	なら

傲慢^{ごうまん}だつた
 綺麗^{きれい}で
 幸^{しあわ}せである
 好^すきで喜^き歡
 意^い地^じ張^{はり}り
 不^ふ思^し議^ぎな

輕^{かろ}やかな
 幸^{しあわ}せな
 優^{ゆう}美^びな
 重^{じゅう}要^{よう}な
 無^む能^{のう}な

4 被動

基本	被動
吹 ^ふ く:吹	吹 ^ふ かれる被吹
放 ^{はな} つ放出	放 ^{はな} たれて被放出
拒 ^{こぼ} む拒絶	拒 ^{こぼ} まれた被拒絶
許 ^{ゆる} す允許	許 ^{ゆる} される被允許
追 ^お う	追 ^お われる
掛 ^か ける掛	掛 ^か けられる被架上

5 可能

基本	可能
見 ^み る看見	見 ^み える看得見
背負 ^{せお} う v.t.。	背負 ^{せお} える v.t 能背負
いる	いられる
来 ^く る	来 ^こ れた
思 ^{おも} う想。	思 ^{おも} える會想。

6 使動

基本	使動
怒 ^{おこ} る生氣。	怒 ^{おこ} らせる使生氣、惹怒
知 ^し る	知 ^し らしめる=知らせる
沈 ^{しず} む v.i. 沉沒。	沈 ^{しず} める v.t. 淹沒，

7 助動詞

(a) たっけ接動詞連用形後面，表示回想過去忘記了的事。

どんなふうに、君^{きみ}に惹^ひかれるんだっけ。

(b) しめる：接在意量形後面，表示使動，跟せる、させる一樣，但更強烈。

人^{ひと}ごみの中^{なか}で、君^{きみ}の存在^{そんざい}を知^しらしめるためだったのかい。

(c) いたす：するの謙恭語，加在漢語動詞詞根或其他動詞的連用形後

面。

父^{ちち}の切^{せつ}ない心^{こころ}の中^{なか}を今^{いま}、友子^{ともこ}様^{さま}にお届^{とど}けいたします。

(d) 様態助動詞そうに。接在動詞連用形或形容詞、形容動詞的語幹後面，表示「的樣子」：

涙^{なみだ}が出^でそうになる

昼間^{ひるま}は頭^{あたま}が割^{われ}れそうに痛^{いた}い。

(e) ない的變化

第1	第2	第3	第4	第5
なかろう	なかった なくなる (ないで)	ない	ない	なければ

8 補助用言

(a) くれる

紙^{かみ}一枚^{まい}をくれ。請給我一張紙。

新聞^{しんぶん}を持^もつてきてくれ。給我拿報紙來。

許^{ゆる}して御^おくれ。請原諒。

紙^{かみ}一枚^{まい}をくれたまえ。請給我一張紙。

悲^{かな}しい味^{あじ}がしても食^たべておくれ。

僕^{ぼく}の思^{おも}いを受^うけ取^とつておくれ

僕^{ぼく}を沈^{しず}めてくれれば良^{よい}いのに...

父親^{ちちおや}が捕^{つか}まえてくれることを願^{ねが}って。

僕^{ぼく}と君^{きみ}を結^{むす}びつけてくれますように。

たまえ：男子用語，接在動詞連用形後面表示命令，多少帶有客氣的語氣。

(b) しまう：表示結束、做完。

台湾島^{たいわんとう}が見^みえなくなつてしまった。

君^{きみ}に恋^{こい}をしてしまった。

僕^{ぼく}はすっかり老^おけ込^{こん}でしまった。

僕^{ぼく}の涙^{なみだ}はあふれる前^{まえ}に乾^{かわ}いてしまう。

(c)おく

陸^{りく}に着^ついたら一生^{いっしょう}、海^{うみ}を見^みないでおこう
君^{きみ}に教^{おし}えておきたい理論^{りろん}がもう一^{ひと}つある。お母^{かあ}さんの所^{ところ}に置^おいてある。(原義)

9 助詞

(a) 終助詞けど表示單純的接續。

美^{うつく}しい思^{おも}い出^ででは大事^{だいじ}に持^もってこようと思^{おも}ったけ
ど

(b) って=と

笑^{わら}っちゃいけないって分^わかったた。
今^{いま}見^みている星^{ほし}の光^{ひかり}が、数億^{すうおく}光年^{こうねん}の彼方^{かなた}に
ある星^{ほし}から放^{はな}たれてるって知^しってるかい？
今^{いま}になって、渡^{わた}すことが残念^{ざんねん}ってなりません。

10 形式名詞

(a) ふう

そんなふう那樣
こんなふう這樣
手紙^{てがみ}の上書^{うわが}きはこういう風^{ふう}に書^かくものだ。
信的上款該這樣寫。
どんなふうに、君^{きみ}に惹^ひかれるんだったつけ。

(b) はず

あんな風^{ふう}にやれば批判^{ひはん}されるはずだ。
如果那樣做,一定受批評。
君^{きみ}には分^わかるはず。

(c) ぶり

一生^{いっしょう}君^{きみ}を忘^{わす}れたふりをしよう。

(d) たび

人生^{じんせい}の重要^{じゅうよう}な分岐点^{ぶんきてん}にくるたび
君^{きみ}の姿^{すがた}が浮^うかび上^あがる。

11 其他

ように

(a) 爲了能

みんなも聞きこえるように大^{おお}きい声^{こえ}で言^いって^くだ^さい。
早^{はや}く届^{とど}くように速達^{そくたつ}で出^だした。(速達^{そくたつ}快信。出^だす寄出。)

遅刻^{ちこく}くしないようにいつもより早^{はや}く出^でかけました。

(b) 但願

虹^{にじ}の両端^{りょうたん}が海^{うみ}を越^こえ、僕^{ぼく}と君^{きみ}を、結^{むす}びつ^けて
くれますように。

世界^{せかい}人類^{じんるい}が平和^{へいわ}でありますように。

12 切^{きる}

(a) ひどく...になる 非常

弱^{よわり}切り切る。衰弱已極、非常爲難。

疲^{つか}れきっている。疲乏已極、疲憊不堪。

腐^{くさ}りきった金権政治。腐朽透頂的^{きんけんせい}政治。

(b) すっかり...する 完全

読^よみ切^{きる}る。讀完。

言^いい切^{きる}る。説完、斷言。

小遣^{こずかい}を使^{つか}い切^{きる}る。把零用錢花光。

全部^{ぜんぶ}は入^いりきらない。裝不下全部。

繩^{なわ}はピンと張^{はり}りきっている。繩子繃得緊緊的。

彼女^{かのじょ}は彼^{かれ}を信^{しん}頼^{らい}しきっている。她完全相信他。

13 尽^{つくす}

少^{すこ}しも残^{のこ}さず...光、極限^{きよくげん}まで...盡、終^おわるまで...
完。

言^いい尽^{つくす}。説盡。

殺^{ころ}し尽^{つくす}。殺光、殺絶。

焼^やきつくした。燒光。

14 字彙

すっかり完全。
沈^{しず}む。
これで因此。
しまう結束。
立^たつ站。
許^{ゆる}しておくれ請原諒。
許^{ゆる}す原諒、允許。
お[御]くれ=ください。
臆病^{おくびょう}な懦弱。
どんなふうに怎樣。
惹^ひかれる被吸引。
惹^ひく吸引。
怒^{おこ}らせる使生氣。
怒^{おこ}る生氣。
意地張^{いじばり}だ固執、倔強。
好^すきだ喜歡。
でも可是、不過。
だけど可是。
やっど好不容易。
くび枷^{かせ}枷。
背負^{せお}える能背負。
背負^{せお}う v.t.。
過^{すぎ}ぎない不過是。
諦^{あきら}める放棄。
育^{そだ}つ生長。
渡^{わた}る。
こうも如此、像這樣。
惹^ひかれ合^あう互相被吸引。
腹^{はら}を立^たてる生氣、發怒。
って=と。
ステップ[step]腳步。
分^わかる。

放^{はな}たれる被放出。
放^{はな}つ放出。
ぼつんと=ぼつねんと孤單的。
届^{とど}く到達。
一体^{いつたい}究竟。
移^{うつ}ろいやすい世事多變的。
移^{うつ}ろい變化、改變。
託^{たく}そう託送。
捕^{つか}まえる捉。
捕^{つか}む捉。
願^{ねが}う希望。
はず應該。
てばなす分手。
寝^ねる(下一)。
泣^{なく}泣^{なく} *adv.*哭著。
低^{ひくい}い。
繰^{くり}返^{かえ}す重複。
でも可是。
どっちみち反正。
額^{ひたい}。
皺^{しわ}。
冷^さめ切^{きる}る(四段)。
冷^さめる變冷、降低。
夜明^{よあけ}黎明。
年老^{としお}いる(上一)。
恍惚^{こうこつ}。
アルバム[album]相簿。
こっそり偷偷的。
泳^{およ}ぐ游泳。
みたいに=ように。
見合^{みあ}う相稱。
なんて之類的、什麼的。

踊 ^{おど} る跳舞。	大事 ^{だいじ} に小心、慎重
身振 ^{みぶり} り姿勢。	越 ^こ える。
軽 ^{かろ} やかな軽快。	ようやく漸漸、終於。
落 ^お ちる(上一)。	だす寄出。
吹 ^ふ く。	拒 ^こ ばまれた被拒絶。
沈 ^{しず} める v.t. 淹沒。	拒 ^こ ばむ拒絶。
沈 ^{しず} む v.i. 沉沒。	許 ^{ゆる} される被允許。
持 ^も て余 ^あ ます難以處理。	ためる存。
済 ^す む解決。	やつと好不容易。
たったくただ。	メリヤス[medias 西]針織品。
老 ^ふ け込む變老。	かぶる戴。
決 ^き まる。	つとめる盡力。
着 ^つ く。	だけど可是。
嫁 ^と つく。	隠 ^{かく} す掩飾。
生 ^う む。	追 ^お う。
吹 ^ふ かれる被吹。	追 ^お われる被追。
吹 ^ふ く吹。	逃 ^に げる。
あふれる溢出。	ふり假裝。
乾 ^{かわ} く。	飛 ^と び去 ^さ る。
出 ^だ す寄出、發出。	やましさ内疚。
泣 ^{なく} 。	かわりに而不是、instead of。
どこか總覺得、好像。	終 ^お わる。
さわがしい吵鬧的、喧囂的。	始 ^は まる。
伴 ^{とも} なう。	思 ^{おも} い込 ^こ む確信。
向 ^む かう。	祈 ^{いの} る。
それとも還是、或者。	持 ^も ち主 ^{ぬし} 所有人。
覆 ^お おう。	たんす衣櫥。
焼 ^や き尽 ^{つく} す焼光(四段)。	出 ^で る找到、出現。
許 ^{ゆる} す允許。	余 ^あ まりに過分、太。
受 ^う け取 ^と る。	切 ^せ つない難過。
家出 ^{いえで} する逃家。	絆 ^{きず} な羈絆、束搏。
行 ^ゆ きかう往來。	集 ^あ つまる積聚。

人 ^{ひと} ごみ人群。	渡 ^{わた} す交、給。
捕 ^{つか} まる被捉。	残念 ^{ざんねん} 遺憾。
もらう取得。	届 ^{とど} ける送到。
出 ^で る(下一)。	速達 ^{そくたつ} 快信。
割 ^わ れる裂開。	弱 ^{よわ} る。
たちこめる籠罩。	疲 ^{つか} れる。
遮 ^{さえぎ} る(四段)。	腐 ^{くさ} る。
とても相當。	小遣 ^{こづかい} 零用錢。
引 ^ひ つ張 ^{はり} り出 ^だ す=引 ^ひ き出 ^だ す	使 ^{つか} う。
提出。	残 ^{のこ} す。

以前師範畢業可教小學，國小師生年紀最少相差 6 歲。現在師生年齡最少差異，國小 10 歲，國中 7 歲，大學 5 歲（若不計越來越少的講師）。這些差異總比楊振寧院士 82 歲時娶 28 歲（82-28 也是所謂宇稱）的女子好多了。

本文中的「僕^{ぼく}たち」應該是不包括對方的我們（相當於台灣語 goan，而不是 lan）。最近有人說，1949 年我們戰敗了，但不覺得遺憾。這裡的「我們」也是不包括對方的我們。1945 年，跟 1949 年一樣，台灣人沒有戰敗，但受害最大。

海角七號有人說有皇民化問題，但為何要乙未割台，清國割讓遼東半島受到三國干涉，乾脆割讓山東半島好了。進入民國以後，中國到處有外國租界，1937 年中日戰爭爆發在北京城外的盧溝橋，不是在中滿交界的長城，更不是在鴨綠江、對馬海峽或黃海。因此當年中國也在外國勢力籠罩下，孫逸仙還說是次殖民地呢，不只是台灣遭到外來政權統治而已，誰都一樣，不要龜笑鰲無尾，或者 50 步笑百步。